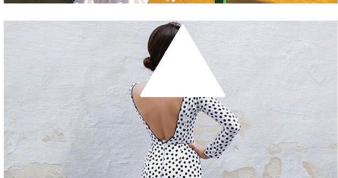


TERRITORIO CRÍTICO



TERRITORIO CRÍTICO

Una propuesta del máster en *Arte: Idea y Producción*,
de la facultad de Bellas Artes de la Universidad de Sevilla

Durante el curso 2017-2018, el master *Arte: Idea y Producción*, de la facultad de Bellas Artes de la Universidad de Sevilla, desarrolló el proyecto *Territorio Crítico*, un programa transversal a los diferentes itinerarios del master, con el objetivo de servir como puente entre el entorno artístico académico y el profesional.

Entre diciembre de 2017 y mayo de 2018, se organizaron talleres con los artistas Sergio Zevallos, Inmaculada Salinas e Isaías Griñolo, y un grupo de artistas desarrolló varios proyectos de investigación con el apoyo curatorial de *Después del futuro/بعد المستقبل/After the future* (Charo Romero Donaire y Jose Iglesias Ga-Arenal), que fueron mostrados en la exposición *Territorio Crítico. La Ciudad*.

A partir de una reflexión colectiva en torno a la ciudad de Sevilla, trece artistas y alumnos del máster, **Ava Arochena, Ismael Barraso, Marípaz Del Toro, Helena Hernández, Esther Pancorbo, Marta Pérez y Cecilia Valero, Melba Pineda, Constanza Reyes, Diego Reyes, María José Sotomayor, Wanting Yang y Guiomar Yáñez**, extendieron los procesos artísticos del master hacia un contexto y ritmo diferente, que les permitió experimentar con otros lenguajes y estructuras expositivas.

Esta publicación recoge, junto a la plataforma web del proyecto (*territoriocriticobaa.com*), los proyectos que se mostraron en la exposición *Territorio Crítico. La Ciudad*.

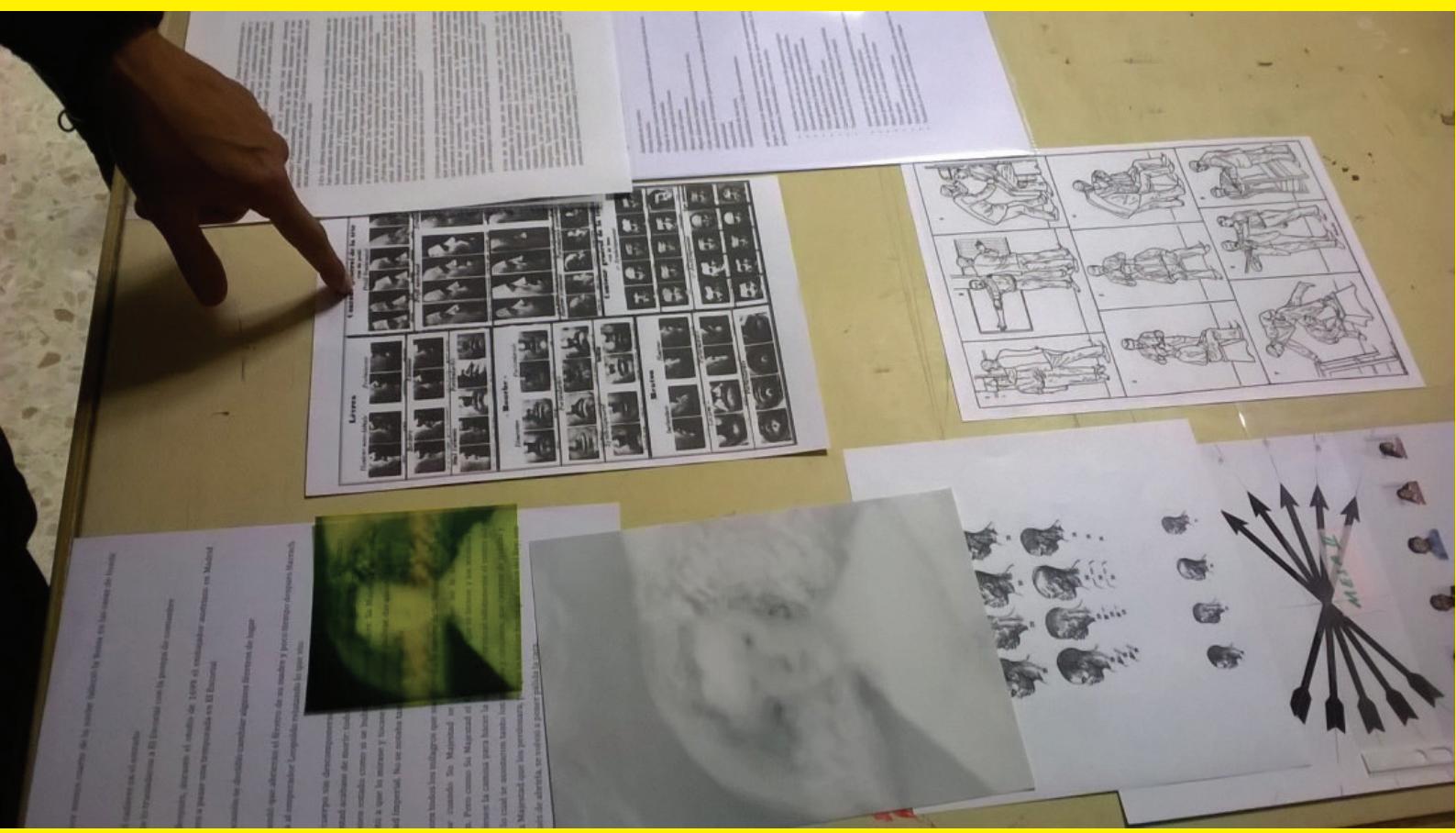
During the 2017-2018 academic year, the master's degree *Art: Idea and Production*, from the Faculty of Fine Arts of the University of Seville, developed the *Territorio Crítico* (Critical Territory) project, a programme that cuts across the different itineraries of the master's degree course, with the aim of serving as a bridge between the academic and professional artistic environments.

Between December 2017 and May 2018, workshops were organized with the artists Sergio Zevallos, Inmaculada Salinas and Isaías Griñolo, and a group of artists developed several research projects with the curatorial support of *Después del Futuro/بعد المستقبل / After the future* (Charo Romero Donaire and Jose Iglesias García-Arenal), which were shown at the exhibition *Territorio Crítico. La Ciudad.* (Critical Territory. The city).

Based on a collective reflection on the city of Seville, thirteen artists and students of the master's degree, **Ava Arochena, Ismael Barraso, Maripaz Del Toro, Helena Hernández, Esther Pancorbo, Marta Pérez and Celia Valero, Melba Piñeda, Constanza Reyes, Diego Reyes, María José Sotomayor, Wanting Yang and Guiomar Yáñez**, extended the master's artistic processes towards a different context and rhythm, which allowed them to experiment with other languages and exhibition structures.

This publication collects, together with the web platform of the project (*territoriocriticobbaa.com*), the projects that were shown in the exhibition *Territorio Crítico. La Ciudad* (Critical Territory. The city).





Sevilla es bella porque siempre es nueva, escribía Chaves Nogales en su libro ‘La Ciudad’.

Los doce proyectos que aquí se muestran presentan una ciudad compleja y en transformación, donde la historia y las costumbres locales se tensan con los cambios de un orden neoliberal internacional. El turismo, la fiesta, la memoria, la religión, la relación con Sudamérica y otros contextos foráneos, la producción de imágenes o los valores tradicionales, son algunos de los elementos que estos artistas han trabajado desde bagajes muy diferentes y a partir de sus vivencias en esta ciudad durante casi el curso de un año.

Hay ciudades eternas, inmutables; son esas ciudades en las que suenan del mismo modo, desde hace muchos siglos, unas mismas campanas; ciudades en las que hizo presa una catedral o un castillo; ciudades en las que se alza una montaña o se precipita el mar. En ellas se achican las almas, que se mudan en cicateras y débiles, y la vida se acorta. Pronto el espíritu se hace viejo y achacoso, y hay siempre un invencible agobio de eternidad, que arrastra a las almas penosamente, envaradas por una prematura vejez. No se envejece en Sevilla.

Estos trece artistas nos muestran una ciudad joven, pero que no olvida su pasado, que lo cuestiona y reescribe. Es una visión plural desde proyectos que apuntan a investigaciones profundas y rigurosas, sin renunciar a una sensibilidad sutil y transformadora; que se relaciona con lenguajes contemporáneos aprendidos en diálogo con lugares distantes y cercanos, nómadas. Una generación inquieta y rica en experiencias, con ganas de crecer y hablar.

No se envejece en Sevilla.

Todas las citas que aparecen en cursiva pertenecen a ‘La Ciudad’, primera obra del escritor Manuel Chaves Nogales, publicada en 1920 a los 23, antes de marchar a Madrid para dedicarse al periodismo.

Seville is beautiful because it is always new, wrote Chaves Nogales in his book 'The City'.

The twelve projects shown here present a complex and changing city, where local history and customs are strained by the changes of an international neoliberal order. Tourism, celebration, memory, religion, the relationship with South America and other foreign contexts, the production of images or traditional values, are some of the elements that these artists have worked on from very different backgrounds and from their experiences in this city for almost a year.

There are eternal, immutable cities; these are the cities in which the bells have been tolling the same chime for many centuries; cities where a cathedral or a castle was besieged; cities in where a mountain rises or the sea rushes in. In them the souls are shrunk, they become stingy and weak, and life is shortened. Soon the spirit becomes old and ailing, and there is always an invincible anguish of eternity, dragging away the souls painfully, stiff-necked by a premature old age. One does not get old in Seville.

These thirteen artists show us a young city, but one that does not forget its past, that questions and rewrites it. It is a plural vision from projects that aim at in-depth and rigorous studies, without relinquishing a subtle and transforming sensibility which is related to contemporary languages learned in dialogues with distant and nearby, nomadic places. A generation restless and rich in experiences, eager to grow and talk.

One does not get old in Seville.

All the quotations that appear in italics belong to 'La Ciudad'("The City"), the first work of the writer Manuel Chaves Nogales, published in 1920 at 23, before going to Madrid to dedicate himself to journalism.





Aquí se amaron las mujeres

Terminada la jornada mercantil, las “peluquitas” abandonan la tienda y suben a esta sala recatada, que tiene algo de santuario. Firman cabalísticamente en el brasero, entrecruzan las manos con el rosario en los dedos y, entre un padre nuestro y un avermaría, comienza la elaboración sobrenatural.

Contrarias y rezos. Después, una mujer alta, con garbo, enlutada: —¿La has visto, “Peluquita”? —“Peluquita”, la he visto.—Pedía una peineta.—Sí; una peineta para el Jueves Santo.—Traía unos claveles rojos sobre el pecho, “Peluquita”.—Y sus ojos, ¿los vistes?— Mirándolos, creí sentir que se fundía la pobre carne de mi cuerpo.—Era fuego.—

Él hubiese consumido la cera de mi alma—Se consumía a sí mismo, “Peluquita”.

El trabajo de Ava Arochena se interesa por la memoria del cuerpo y de las identidades sexuales. Durante los últimos meses ha investigado una denuncia por homosexualidad contra dos mujeres en 1966, un proceso que le ha llevado a buscar los lugares donde las amantes se encontraban, los espacios de la ciudad que ocupaban para poder ser libres, y el modo en que la justicia gestiona y archiva memorias personales y afectivas.

At the end of the business day, the “little wigs” leave the store and go up to this demure room, which has something of a sanctuary. They cabalistically sign the brazier, crisscross their hands with the rosary in their fingers and, between a Lord’s prayer and a Hail Mary, the supernatural elaboration begins.

Contrary and prayers. Then, a tall woman, graciously elegant, in mourning: -Have you seen her, “Little Wig”? - “Little Wig”, I’ve seen her. -She asked for a comb - Yes; a comb for the Holy Thursday. - She was carrying red carnations on her chest, “Little Wig”. - And her eyes, did you see them? - Looking at them, I thought I felt the poor flesh of my body melting away - It was like fire.

He would have consumed the wax of my soul. He consumed himself, “Little Wig”

Ava Arochena’s work is interested in the memory of the body and sexual identities. During the last few months she has investigated a criminal charge of homosexuality against two women in 1966, a process that has led her to look for the places where the lovers were, the spaces of the city they used to go in order to be free, and the way in which Justice manages and files personal and emotional memories.



Cádiz, se acordará siempre de Fenicia; Córdoba, por su senequismo, fue marcada con el sello de Roma, y Granada se forma entre las manos de los musulmanes. Sevilla es fundamentalmente cristiana; todo en ella lo hizo el cristianismo.

(...)

Era providencial la formación del alma sevillana, apta para recibir al cristianismo desde los albores. En efecto; Justa y Ru na hacen añicos la Venus gentílica —¿cómo sería esta Venus hispalense?—, Teodosio sale de la ciudad y toma en sus manos el Imperio para borrar el rastro del Apóstata, y, a partir del pontífice Marcelo, hay una larga lista de gloriosos prelados sevillanos que se afanan, durante muchos años, por recoger los restos de la civilización romana y traducirlos a una nueva civilización.

Ismael Barraso, se preocupa por el modo en que los objetos que nos rodean guardan una memoria, en un entorno donde las restas del pasado nos hablan de las ruinas futuras en las que vivimos. Para Territorio Crítico ha comenzado una catalogación de las vírgenes coronadas de la ciudad y su entorno, para pensar el material del que están hechas -el oro- y las transformaciones de significado y valor de la materia.

Cádiz will always remember Phoenicia; Cordoba, for its senescence, was marked with the seal of Rome, and Granada is formed between the hands of the Muslims. Seville is fundamentally Christian; everything there was made by Christianity.

(...)

The formation of the Sevillian soul was providential, apt to receive Christianity from the dawn of time. In fact, Justa and Ru na shatter the Gentile Venus - what would this Seville Venus be like? -, Teodosio leaves the city and takes the Empire into his own hands to erase the Apostate's trace, and, from the pontiff Marcellus, there is a long list of glorious Sevillian prelates who strive, for many years, to collect the remains of Roman civilization and translate them into a new civilization.

Ismael Barraso is concerned about the way in which the objects that surround us keep a memory, in an environment where the remains of the past tell us about the future ruins in which we live. He has begun a listing of the crowned virgins of the city and its surroundings for Territorio Crítico (Critical Territory), to think about the material they are made of- gold- and the transformations of meaning and value of matter.



Las cadenas

Teníamos los ojos bien abiertos y el espíritu vigilante, porque queríamos fijar en nuestro plano intelectual un momento de la ciudad que estimábamos definitivo.

Hemos hecho pasar los años sobre aquella visión, que guardábamos cuidadosos en el arca de sándalo de nuestras horas trascendentales, pero hoy, en presencia del mismo espectáculo, cuando esperábamos gozar el inefable perfume de la evocación, ha fracasado una vez más nuestro trascendentalismo.

Un azulejo pintado de blanco que impide leer la leyenda de la Susona en una callejuela del barrio de Santa Cruz —una mujer judía que traicionó a su padre, y cuyo cráneo fue colgado durante años en la puerta de su casa—, es el elemento que Del Toro ha utilizado para construir un anti-monumento donde parece que la Historia se repite como farsa, y que le permite acercarse al espacio de intimidad de la familia que vive en el lugar donde colgó el cráneo, y cómo sus memorias se tensan al contacto con el espacio público de una ciudad cada vez más transformada por las políticas del turismo.

We had our eyes wide open and a vigilant spirit, because we wanted to set in our intellectual level a moment of the city that we considered definitive.

We have spent years on that vision, which we carefully kept in the sandalwood ark of our transcendental hours, but today, in the presence of the same spectacle, when we expected to enjoy the ineffable perfume of evocation, our transcendentalism has failed once again.

A tile painted white that prevents reading the Susona legend in an alleyway in the neighborhood of Santa Cruz - a Jewish woman who betrayed her father, and whose skull was hung for years at the door of her house - is the element that Del Toro has used to build an anti-monument where it seems that History repeats itself as a farce, and that allows her to approach the intimate space of the family that lives in the place where the skull was hung, and how her memories are strained by the contact with the public space of a city increasingly transformed by the policies of tourism.

a intimidad

HELENA HERNÁNDEZ

Guapa, guapa y guapa

Las peinetas. Nos han dicho que las peinetas de pasta o concha que usan nuestras mujeres se hacen por docenas y cientos en unas grandes fábricas valencianas o barcelonesas, pero nos hemos empeñado en no creerlo. No habrá quien nos convenza de que esas peinas maravillosas las fabrican unos hombres a liados a un sindicato, y las traen en sus baúles monumentales esos otros hombres comisionistas que las golpean bárbaramente para asegurarnos de su resistencia.

La saturación que produce un flujo de imágenes permanente modela cuerpos y con ello identidades. La performance frente a la cámara repite estereotipos, los actualiza y reafirma, creando un vínculo entre tradición y técnica. Helena Hernández, preocupada por la situación de la mujer en una época tan voyeurista como exhibicionista, ha recogido imágenes de la Feria de Sevilla en redes sociales para crear un catálogo que organiza los intentos de individualización.

The combs. We have been told that the pasta or shell combs used by our women are made by dozens and hundreds in large Valencian or Barcelona factories, but we have insisted on not believing it. No one whatsoever will convince us that these wonderful combs are made by men who are joined to a union, and they are brought in their monumental trunks by those other commission agents who beat them barbarously to ensure their resistance.

The saturation that produces a permanent flow of images shapes bodies and with them identities. The performance in front of the camera repeats stereotypes, updates and reaffirms them, creating a link between tradition and technique. Helena Hernández, concerned about the situation of women in a period both voyeuristic and exhibitionistic, has collected images of the Seville Fair in social networks to create a catalogue that organizes the attempts of individualization.



Ritmos

Cuando choque y extrañe a algún bárbaro de la moderna civilidad el misticismo de nuestros penitentes tradicionales, cuando manifieste su burla por la exaltada religiosidad de nuestros días, que sólo existe en lo externo, en lo litúrgico, y ha sido desplazada del alma y el ceñimiento, hacedle ver que harta fortuna es, que después de rota el alma vieja de los disciplinantes en mil pedazos y perdidos el sentimiento místico de los días pretéritos, subsista aún lo externo, el ritual, la forma que fue expresión sublime de aquel fondo trágico.

Las pinturas-objetos monócromos de Pancorbo hacen resonar “una ciudad que se convierte en Semana Santa o una Semana Santa que se convierte en ciudad”, según sus palabras. Los ritos se suceden como procesiones, en un río morado que fluye circular, mostrándonos la perspectiva temporal de la ciudad. Los ritmos que construyen los lugares que habitamos más allá de una escala individual, el tiempo mítico que vivimos.

When the mysticism of our traditional penitents shocks and surprises some barbarian of the modern civility , when they show their ridicule by the exalted religiosity of our days, which exists only in the external, in the liturgical, and has been displaced from the soul and the enclosure , make them see that it is a good fortune, that after the old soul of the disciplinarians has been broken into a thousand pieces and the mystical feeling of the past has been lost, the external, the ritual, the form that was sublime expression of that tragic background, still subsists

Pancorbo's monocrome paintings-objects resonate “a city that becomes Holy Week or a Holy Week that becomes a city”, according to her words. The ceremonies follow one another like processions, in a purple river that flows circularly, showing us the temporal perspective of the city. The rhythms that build the places we inhabit beyond an individual scale, the mythical time we live in.



MARTA PÉREZ Y CELIA VALERO

Retracing Roads

A la belleza por el camino del dolor; la frase beethoveniana fue también el lema de los imagineros sevillanos. Y la belleza fue conseguida sin que el dolor quedase sometido Es un dolor vivo, lacerante, triunfal; así lo quiere el dogma; Jesús no puede sobreponerse ni humillarse ante este dolor insuperable; muy por debajo quedan el estoicismo, la resignación y la flaqueza.

*¡A la nueva armonía! grita gozoso el imaginario, con la gubia en la mano y el mazo en la otra, cuando la divina revelación toca su frente y busca con tajos firmes el equilibrio de aquel *in nito* dolor, con aquella gracia, también infinita, del dulcísimo y fuerte rabí.*

Pérez y Valero han hecho un recorrido doble para unir la Facultad de Bellas Artes de Sevilla con el Museo de Bellas Artes y la Catedral, un triángulo para entender la producción artística tradicional de Sevilla, con un fuerte componente patriarcal. Con sus cuerpos, invaden las calles, entendiéndolas como un espacio político, para enfrentarse a una genealogía donde la Iglesia ha sido uno de los principales mecenazgos, mientras que en la pinacoteca local, las mujeres solo aparecen representadas, nunca como autoras.

To reach beauty by the path of pain; the Beethovenian phrase was also the motto of the Sevillian image makers. And beauty was achieved without pain being submitted. It is a living pain, lacerating, triumphant; that is what the dogma wants; Jesus cannot overcome or humiliate himself before this insurmountable pain; far below are stoicism, resignation and weakness.

*“To the new harmony! “, the wood sculptor joyfully shouts, with the gouge in one hand and the mallet in the other, when the divine revelation touches his forehead and searches with firm cuts the balance of that *in nito* pain, with that grace, also infinite, of the sweet and strong rabbi.*

Pérez and Valero have made a double tour to unite the Faculty of Fine Arts of Seville with the Museum of Fine Arts and the Cathedral, a triangle to understand the traditional artistic production of Seville, with a strong patriarchal component. With their bodies, they invade the streets, considering them as a political space, to face a genealogy where the Church has been one of the main patrons, while in the local art gallery, women are only portrayed, never as authors.



Templo del Agua

Nuestros patios son tristes. Están saturados de tristeza, y cuando se ríe en ellos es por aturdimiento, por oposición al medio, por un violento deseo de sobreponernos a la congoja, que suavemente se nos mete en el alma. Tal vez, por esto mismo nos obstinamos en hablar de la alegría de nuestros patios; porque es la que más conscientemente nos mueve; alegría que hemos provocado por el deliberado deseo de estar alegres. El mármol, el agua, la palmera —sus tres fundamentos— tienen un mismo valor estético. (...)

Pero la historia íntima de la mujer sevillana es una triste historia. El patio la cuenta a todo el que la quiera oír, por si hay quien la comprenda, y por eso, porque está saturado de esta pena femenina, que aún es más pena en las explosiones de alegría, el patio actual, contra todo prejuicio, es triste, definitivamente triste.

Melba Pineda ha aprovechado su estancia en Sevilla para acercarse al pabellón de Colombia —de donde es oriunda— de la Exposición Iberoamericana de 1929, para recoger la historia de la escultura que coronaba su fuente central, una representación de una diosa fluvial. Este relato, que le conduce a las riberas y los límites de la ciudad, nos habla de la presencia del río y los subterráneos en una Sevilla femenina.

Our courtyards are sad. They are saturated with sadness, and when people have fun and laugh in them it is by daze, by opposition to the environment, by a violent desire to overcome the anguish that gently gets into our soul. Perhaps, for this very reason, we persist in talking about the joy of our courtyards; because it is the one that most consciously moves us; joy that we have provoked by the deliberate desire to be joyful. The marble, the water, the palm tree - its three foundations - have the same aesthetic value. (...)

But the intimate history of the Sevillian woman is a sad story. The patio tells it to anyone who wants to hear it, in case there is someone who understands it, and therefore, because it is saturated with this feminine grief, which is even more painful in the explosions of joy, the current courtyard, against all prejudice, is sad, definitely sad.

Melba Pineda has taken advantage of her stay in Seville to visit the Colombia pavilion -where she is from- of the Ibero-American Exposition of 1929, to collect the history of the sculpture that crowned its central fountain, a representation of a fluvial goddess. This story, which leads her to the riverbanks and the outskirts of the city, tells us about the presence of the river and the underground in a female Seville.



Reconstrucción de los límites

Que nuestra cordialidad no sea un disimulado anhelo de conquistas ridículas. Que nuestro sentimiento de fraternidad no sea el cheque que llevan en el bolsillo los charlatanes que recorren América explotando el amor a la patria de los que tuvieron que emigrar de ella.

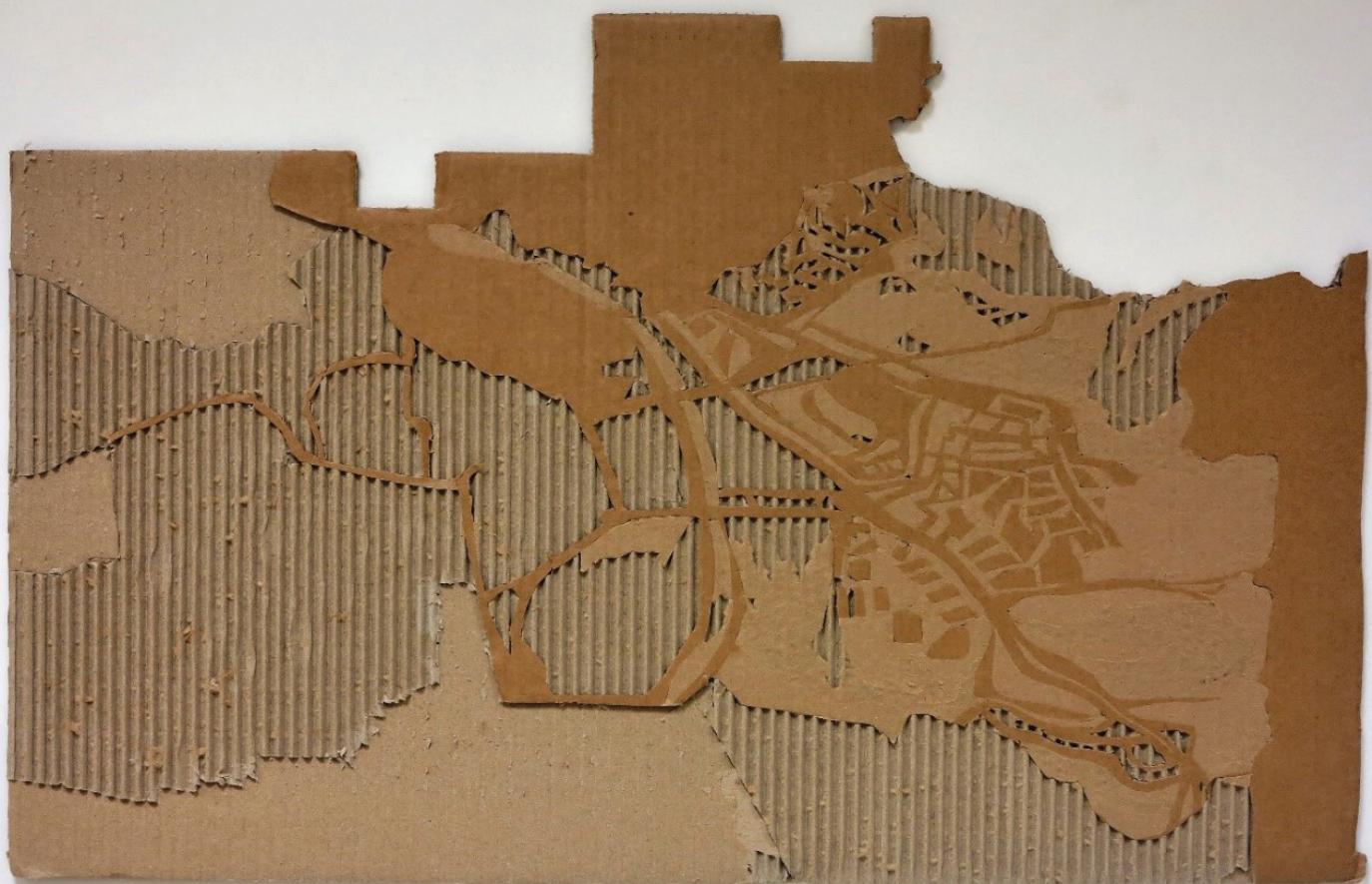
Cuando esto se haya conseguido, podremos pensar en América, y entonces existirá realmente un nexo entre aquellas repúblicas y esta monarquía. Pero pretender que hemos de influir en América exclusivamente por el prestigio de nuestro pasado es pueril y ridículo.

Constanza Reyes parte de recorridos urbanos azarosos para crear cartografías subjetivas. En esta pieza mezcla los mapas de Sevilla y Santiago de Chile, la ciudad donde vive, estos restos de cajas de mercancías evocan las conexiones entre ciudades históricamente conectadas a través del sistema extractivista de la colonia. El uso de materiales de deshecho como cartones o tickets de compra surge de sus caminatas, de su experiencia física en la ciudad atenta a detalles y situaciones que suelen pasar desapercibidas.

May our cordiality not be a hidden desire for ridiculous conquests. Let our feeling of fraternity not be the check carried by the charlatans who travel America exploiting the love of the homeland of those who had to emigrate from it.

When this has been achieved, we can think of America, and then there really will be a nexus between those republics and this monarchy. But to pretend that we have to influence America exclusively because of the prestige of our past is childish and ridiculous.

Constanza Reyes starts her tour from random urban routes to create subjective cartographies. In this piece she mixes the maps of Seville and Santiago de Chile, the city where she lives, these remains of merchandise boxes evoke the connections between historically connected cities through the extractive system of the colony. The use of waste materials such as cardboard or shopping tickets arises from her walks, from her physical experience in the city attentive to details and situations that often go unnoticed.



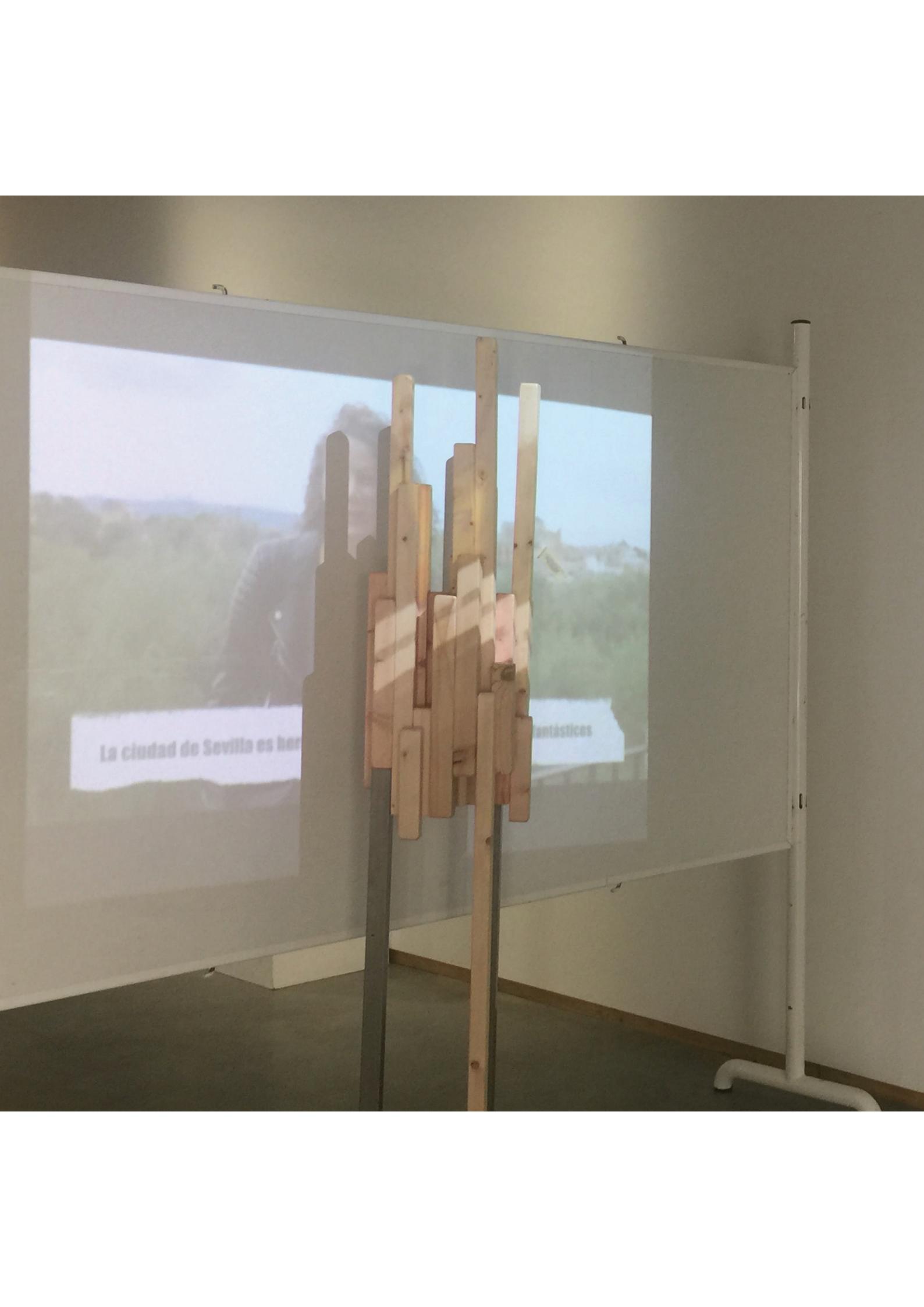
Distorsión en familia

Pasa el farolero. Las madres, desgreñadas, atormentadas, salen de las casas un momento y llevan de la mano a las marisabidillas, que aún quieren cantar en la plazuela y no se resignan al encierro. ¡Quién pudiera emprender una honda y cierta misión de cultura que salvara a estas mujercitas sevillanas! ¡Quién supiera infundirles algo más que optimismo y pasión, para que sus vidas armoniosas no fuesen arruinadas!

Diego Reyes trabaja un lenguaje escultórico abstracto a partir de líneas y volúmenes simples. Una estética minimalista para acercarse a la relación entre el ambiente donde vivimos y la calidad de nuestra vida. En Distorsión en familia proyecta un vídeo sobre la vida nocturna sevillana sobre una escultura que representa la agrupación familiar. La confusión entre el vídeo y el volumen, que se contaminan y confunden, muestra una relación convulsa entre valores familiares tradicionales y los estereotipos de los estudiantes de intercambio.

The lamplighter passes by. Mothers, disheveled, tormented, leave the houses for a moment and take the hand of the know-it-alls, who still want to sing in the square and do not resign themselves to confinement. Who could undertake a deep and certain mission of culture that will save these little Sevillian women! Who could know how to infuse them with more than optimism and passion, so that their harmonious lives would not be ruined!

Diego Reyes works an abstract sculptural language based on simple lines and volumes. A minimalist aesthetic to approach the relationship between the environment where we live and the quality of our life. In Distortion in the Family, he shows a video about Seville's nightlife on a sculpture that represents the family group. The confusion between the video and the volume, which gets contaminated and confused, shows a convulsive relationship between traditional family values and the stereotypes of exchange students.

A photograph of a wooden mobile sculpture standing in front of a projection screen. The mobile consists of several vertical wooden sticks of varying heights and colors (light brown, tan, reddish-brown) suspended from a central point by thin wires. The background is a projection of a landscape scene with a large rock formation on the left and a road or path leading towards a building on the right. A white rectangular overlay on the projection contains the text "La ciudad de Sevilla es her" on the left and "fantásticos" on the right.

La ciudad de Sevilla es her
fantásticos

MARÍA JOSÉ SOTOMAYOR

A la escucha de mi andar

Sevilla ha sido clasificada como ciudad típica —en el común sentir del tipismo— por quienes han visto de ella únicamente la plaza del Triunfo, el barrio de Santa Cruz y la Macarena, donde la diligencia municipal ha expuesto una Sevilla fácil —facilidad de cortesana acicalada previamente para los negociantes que llegan presurosos— ordenada, llena de arte y cicerones.

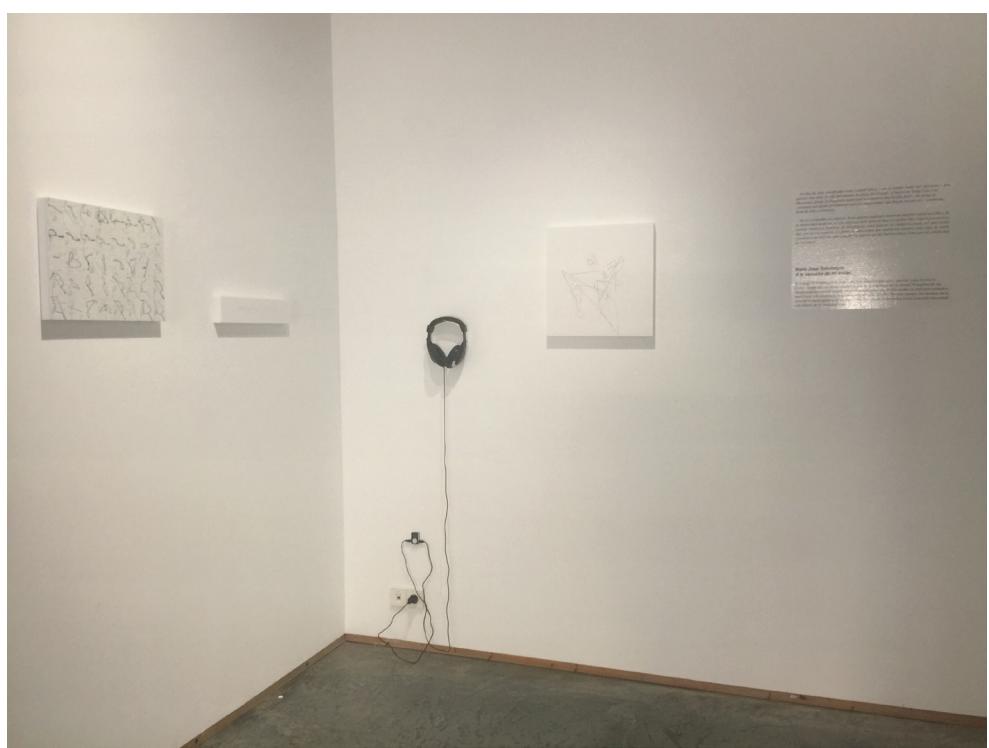
No es censurable ese aspecto. Para quienes aspiran a hacer de nuestra ciudad una Meca de la emotividad moderna, es esto algo que debe tenerse muy en cuenta. Hay viajeros presurosos, turistas modernos, hombres de sleepingcar, para quienes la ciudad no puede ser interesante más que en ese aspecto. La fiebre de emociones que mantienen nuestra vida vieja, la visión cinematográfica del diverso, que llena hoy la aspiración de muchas almas, tiene que ser satisfechas de este modo.

El trabajo de Sotomayor se mueve entre la creación plástica y musical. Para Territorio Crítico ha creado una pieza sonora a partir de grabaciones de la ciudad. El registro de sus desplazamientos por la ciudad, recorridos realizados con el oído atento, se muestran neutrales, fríos frente a la riqueza de la experiencia aural en la calle. En estos paseos, los tiempos de la escucha le hacen alejarse de la veloz visita del turista, mientras busca una conexión emocional con retazos de la identidad local.

Seville has been classified as a typical city, in the common sense of typism, by those who have seen only the Plaza del Triunfo, the neighborhood of Santa Cruz and Macarena, where the municipal diligence has exposed an easy Seville-easy as a courtesan previously enhanced for business people who hastily arrive -ordered, full of art and cicerones.

That aspect is not objectionable. For those who aspire to make our city a Mecca of modern emotion, this is something that must be taken into account. There are rushing travellers, modern tourists, sleepingcar men, for whom the city cannot be more interesting than in that aspect. The fever of emotions that maintain our old life, the cinematic vision of the diverse, that today fills the aspiration of many souls, has to be satisfied in this way.

Sotomayor's work moves between plastic and musical creation. For Critical Territory she has created a sound piece from recordings of the city. The record of her travels through the city, tours made with the attentive ear, are neutral, cold against the richness of the aural experience in the street. In these walks, listening times make her get away from the speedy visit of the tourist, while looking for an emotional connection with snippets of local identity.



Entierro - Entorno

El sentido exposicionista se ha apoderado ya de nuestros jardines, de alguno de nuestros barrios típicos, y de los palacios y monumentos nuevos. Pensando únicamente en una duración de quince o veinte años, se construye y decora, con un olvido absoluto de la naturaleza de los materiales que se emplean. La arcilla ha sido utilizada incluso en la estatuaria; recorred los jardines; la labor del ladrillo es maravillosa; en él se han labrado estatuillas de un exagerado dinamismo, para colocarlas a la intemperie y que no duren diez años. Es el criterio exposicionista.

Cuando Wanting Yang llegó a España desde Taiwán, uno de los detalles que más le sorprendieron fue la presencia de colillas usadas en el suelo. En Taiwán, no se encuentran, pero sí las manchas rojizas de chicles que se consumen constantemente. La relación entre estos dos hábitos muestra las diferencias y cercanías culturales entre dos países, pero además hablan del paso de un tiempo seco y finito.

The expositionist sense has already taken over our gardens, some of our typical neighbourhoods, and new palaces and monuments. Thinking only of a period of fifteen or twenty years, it is built and decorated, with an absolute oblivion of the nature of the materials that are used. Clay has been used even in statues; go through the gardens; the work of the brick is wonderful; statuettes of exaggerated dynamism have been carved in it, to be placed outdoors and not lasting ten years. It is the exhibitionist criterion.

When Wanting Yang arrived in Spain from Taiwan, one of the details that surprised him most was the presence of used cigarette butts on the ground. In Taiwan, you cannot see them, but you can spot the reddish stains of chewing gum that are constantly consumed. The relationship between these two habits shows the differences and cultural closeness between two countries, but also speak of how a dry and finite time passes by.



GUIOMAR YÁÑEZ

Arte, dulzura y coraje

(...) todo el cante andaluz es amenco, aunque su amenquismo sea reciente. No por reciente deja de serle consustancial, ya que lo puramente andaluz, o no ha existido al modo que le atribuyen sus exhumados, o llevaba originalmente el germen de la flamenquería.

Las manos que hacen sonar la guitarra son las mismas que permiten a Guiomar Yáñez comunicarse desde su sordera. En este autorretrato, su cuerpo se presenta como una guitarra, desde donde el sonido se escapa con forma de lunares. La artista utiliza símbolos fuertemente vinculados a la fiesta en Sevilla para reivindicar su identidad local, y otras formas de vivir la comunidad y la alegría.

(...) All the Andalusian singing is flamenco, although its flamenco is recent. Not because it is recent it ceases to be intrinsic to it, since the purely Andalusian soul, has either not existed in the way its exhumed have defined it, or it originally had the germ of flamenquery.

The hands that make the guitar sound are the same that allow Guiomar Yáñez to communicate from her deafness. In this self-portrait, her body is presented as a guitar, from where the sound escapes with polka dots. The artist uses symbols strongly linked to the festival in Seville to vindicate her local identity, and other ways of living the community and joy.

